

PALABRAS MAYORES

Las comillas y las comillas inglesas

Historia, usos, reglas y criterios

Spring into Action

Miami, del 16 al 18 de marzo del 2018

Jorge de Buen

Place of MS.	Date of MS.		Place of MS.	Date of MS.
1 Spain	1498		1598 Mexico City	1
2 Mexico (T)	1601		1623 San Felipe de Puerto	1
3 Mexico	1644		1648 Mexico City	1
4 Manila	1672		1698 Mexico	1
5 Mexico	1718		1748 Mexico City	1
6 Chilapa (Mexico)	1748		1768 Mexico	1
7 Mexico	1768		1769 Mexico	1
8 New Orleans	1778		(1778) 1782 New Orleans	1
9 Mexico City	1788		1788 New Orleans	1
10 On the Mississippi	1788		1788 Mexico City	1
11 Philadelphia	1792		1792 "Nouvelle Madrid" (N. O.)	1
12 "Nouvelle Madrid" (N. O.)	1794		1794 "Nouvelle Madrid" (N. O.)	1
13 "Nouvelle Madrid" (N. O.)	1794		1794 "Nouvelle Madrid" (N. O.)	1
14 New Orleans	1798		1798 Philadelphia (T)	1
15 New Orleans	1798		1799 Louisville (T)	1

FIG. 111.—Symbols for the Spanish dollar or peso, traced from MS letters, contracts, and account-books. No. 1: The historian, Dr. Cayetano Coll y Tost of Porto Rico, says that this was the written symbol "during the time of Christopher Columbus." Nos. 2, 3, 6, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 20 are traced from MSS owned by W. W. Blake, Avenida 16 de Septiembre 12, Mexico City. Nos. 15, 16,

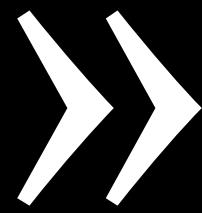
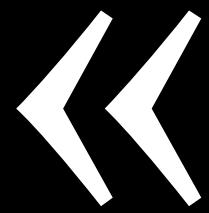
DOLLAR MARK

17, 18 are from the Draper Collection in Wis. Hist. Libr., Madison; Nos. 15, 17 Clark MSS, Vol. XLVIII J, p. 27, 28; Nos. 18, 19 in Clark MSS, Vol. I, p. 14; Nos. 4, 5, 7, 8, 12 are from the Ayer Collection, Newberry Libr., Chicago; No. 15 from letter of Robert Morris to the Hon. Jeremiah Wadsworth, of Hartford, Conn., in Harper Mem. Libr., University of Chicago. Nos. 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30 are from MSS in Chicago Hist. Soc. Libr.; No. 22 in Menard Collection, Vol. LXIV; Nos. 23, 24 in the Menard Collection, Vol. 9, 1877; Nos. 25, 26 in Autogr. Letters, Vol. LXI; No. 26 in the Menard Collection, Vol. LXII; Nos. 27, 29 in the Menard Collection, Vol. LXIII; No. 28 in Autogr. Letters, Vol. LXXI, p. 76. The "N.O." in the figure, following "Nouvelle Madrid," should be "Mo."

contracted to *pes* or *pos*, while the margin or the head of a column of figures may exhibit *ps* or simply *p*. These were the abbreviations used by the Spanish-Americans from the sixteenth century down to about 1830 or 1830. The transition from the *ps* to our modern dollar mark was not made by the Spaniards; it was made by the English-speaking people who came in contact with the Spaniards. At the time when Mexico achieved its independence (1821), the \$ was not yet in vogue. In a Mexican book of 1834 on statistics¹ both the *ps* and the \$ were used. Our \$ was introduced into Hawaii by American missionaries. It is a translation of Warren Colburn's *Mental Arithmetic* in 1835.²

The transition from the florid *ps* to our dollar mark is shown in Figure 112. Apparently it is a change introduced unconsciously in the effort to simplify the complicated motion of the pen called the florid *ps*. No manuscript on this point is so interesting and convincing as the two contemporaneous copies, made by the hand of a letter written in 1778 by Oliver Pollock, then "commercial agent of the United States at New Orleans." Pollock rendered service to the United States, being to the west what Robert Morris was to the east. Pollock's letter is addressed to George Roger Clark, who was then heading an expedition for the capture of the Illinois country. Both copies of that letter show the \$ in the body of the letter, while in the summary of accounts, at the close, the \$ and the florid *ps* are both used. These documents show indeed "the dollar mark in the making." In the copy from which our photograph is taken, Figure 112, the \$613 dollars is indicated by the regular \$, while in the other copy it is represented by the fancy *ps*. Comparing the two symbols in our photograph, we see that they are made by one continuous motion of the pen, in this order: Down & left-up on the right—the loop of the *p*—the *s* above. On the

¹ A. Escudero, *Noticias estadísticas del Estado de Chihuahua* (Mexico). Copy in the Newberry Library, Chicago.



Pindarus

Et videtur cum quoniam et omnis præteritis utrumq; nos indecans
se ducē præstat ad melioris æui tranquillitatē. Quid enim eius
mortē dolcamus: cuius uita omnis plena fuerit honestatis &
aduersarū nulli subiecta fortunæ: Nā recte Pindar⁹: Præmi
um primū tibi res secundū: Affertent. laus hic sequitur probata.
Quæ duo quisquis tenuit: beatus nure noceſ. Tanta erat fa
pientia nostri principis: tantū oībus in rebus consilium tan
ta moderatione tanta grauitas: ut nō solū nihil unq; patereſ ad
uerſi: sed fortunæ ipſi tanq; dominaretur: qdquid uel magnū
uel appetēdū in uita sit: in sua potestate usq; habuisse uideas.
Est ille felicissimus: ait apud Euripiden Hecuba: malis nihil
cui accidit uno. Quis aut uir sapiens fragilem hanc atq; breue
uitā non cōtemnat: habeatque p mūlo: qui sohdam semp̄
tēnamq; cōsequatur? Hac sane ratione uerā beatitudinem do
cebat Epicurus in hac hominū uita nullo pacto incēſe posse:
quia corruptioni subiecta forct. Ob tāq; rem uocat deum bea
tum: quod & icorruptus fit & sempiternus. Quid igitur illum
posſit uitā tam diu bene aetam adeo doleamus obdormisse in
domino: tanq; adhuc uelim uerū hosce turbulentissimos fluc
tuos agitari laborareq; affiduc? Nūc omnibus & præliis corpo
ris & sculi cladibus liber sui ipsius uictor euasit in cælū: quē
si magis q; nos ipſos caste ac pie diligenterem⁹: gauderemus sane
nō doletemus. Si diligenteris me: ad Apostolos ait christus:
gaudieris utiq; quod uado ad patrē. Nec enim omnibus ut
icorrupta reliquit Cicero in cōsolatione de filiæ suæ obitu: idē
illi sapientes arbitratū sunt eundē cursum i cælū parere: Nam
utq; scelerib⁹ cōtaminatos deprimit i tenebras atq; in cot
no lacere docuerūt castos animos pueros integros incorruptos
bonis & studiis atq; amb⁹ expositos leui quodā & facilis lap
fu ad deos id est ad naturā simile sui suonolare. Euolauit in

Euripides
Hecuba

Epicurus

Apostoli
Christus
Cicero

cesuersus sunt. & dubitatur qui po-
tius diligendus sit. } . Diple. hanc
scriptores nostri apponunt in libris
ecclesiasticorum virorum. ad separa-
randam uel demonstrandam testimonia

„Invenimus vero
„propterea dicitur iste
„sacerdos ab aliis hoc est id
„quoniam modo Gregorius
in hac vita cum mensura fere

per carnem quam suscipe dignatus
est cognati. In sua propria uenit.
et sibi eum non receperunt. Omnes
nullus recipit nullus ergo saluum
factus est. Nemo enim saluus fieri
nisi qui Christum suscepit ueniente.
Sed ad didicit Quod ergo autem receperunt
eum. Quod eis prestat: magnam
benivolentiam magnam misericordiam.
Vincus natus est et noluit rema-
nere unum. Multi homines cum filio
non habuimus pacta etate adoptant

cesuersus sunt. & dubitatur qui po-
tius diligendus sit. ¶ Diple. hanc
scriptores nostri apponunt in libris
ecclesiasticorum virorum. ad sepa-
randam uel demonstrandam testimonia

atēm. ap̄t̄ seduocati sc̄i in obediētiā fidei.
ideft Detiuersitate aut̄ uocatorū iam superi-
leuange us diximus. omnib. quis sunt romae
dicit. dilectis dī. Gratia uob̄ & pax adō pa-
tit etiam t̄e n̄o & d̄n̄o ih̄u xp̄o. Benedictio
diffu aut̄ pacis & gratiae quāē dat dilectis.
dis suis ad quos scribit ap̄t̄ paulus. Puto qđ
cāit. non sit minor quod̄ fuit benedictio

DIOSCORIDES

appellatione a græcis & a Istris malū & locum in quo id fiat indicari: illi ait utrūq; & p[er] nos tonfillas tui vocamus. Sic Plinius in xi. locū: nille aliis deinde locis affectionem & malū dixit. Cicero libro ii. de natura deorum locū tunc uoce intelligi vouluit: & nec longiores sumus aut ditis in humani corporis historia & partibus tonfillis locū quē morū describemus: in morbis aut & medicina quod in his malū fit intellectu se oportebit. In imo ore ex utraq; parte ad radices linguae oēs tonfillas in homine constituerunt. Plinius brevissime: Et ut uix intelligi possit: & ostendit tonfillas locū. Si quidē h[ab]it uerbis rem docuit: Intellectus sap[ientia] est exteris in prima lingua: homini & in palato: tonfillas in homine: in sue glandulae. Cicero quo diximus libro certius non m[al]o & ipse quod satis sit. Lingua aut ad radices eius hærens excipit stomachus: quo primum illabunt ea que accepta sunt: oris utraq; ex parte tonfillas attingens palato extremo atq; intimo terminatur: Oium deinde aperitissime Galenus in interiore partū dissectione: Dico aut dissectionē quā graci ait: p[er] nos nostra acta corrupta uoce Notomā dicit post descriptā linguā de tonfillis sic tradit. Ad radices aut lingue positam minor lingua est: Sic n. Plinius uocat quam graci? οὐ γάρ τιθεναι in deglutiendo recurrens operculatum gurgit claudit: nequid solidū liquidum ut illac ingreditur. Eiusdē usus causa & sit: & apparentes: duæ uero coniuncte his interius descendentes: Vocantur & haec: τονφύλλα μέρη: quia locus cui adjacent isthmo similes uidetur presentim: cū inflamatione tument: qm angustius p[ro]tum illa ite & transfum faciunt. Inflammantur haec partes aliquā: dissimilantur: Paulus Aegineta αίσθηται. tonfillas esse duros in ea parte tumores: utq durati adenes strumæ dicuntur: sic & tonfillae inflamate incremento duritieq; sua cibi potusq; & spiritus iter impedientes: E regione utrinq; fibi inuicem oppositæ: aīsθētai dictæ sunt: Cui aut latini tonfillas appellarint compertum mihi haec tenus non est: Curationes earum Paulus idem ad Chirurgiam & gargarisationes retulit: qd' nec operis nec consilii nostri est docere.

DIOS. DE Acacia.

Cap. cxxiii.

a Caciam, Romani pariter græcis Acaciam dicunt. Nascitur in Aegypto acacia. Spina est arborescens: fruticosa: nec recta in altum crescens: flore albo: semine ceu lupino: candido: in siliq; clauso: ex quo succus exprimitur: siccaturq; in umbra ex maturo niger ex immaturo rufus. Probatur qui languido rubore: & ut in acacia esse potest odoratus. Exprimunt aliqui etiā ex foliis una cum semine. Nascitur præterea ex spina hac gumi. Adstringendi refragerandiq; uires acacia haberet. Oculog; medicinæ accommodatus est acacia succo: prodest et sacris ignibus: pernionibus: ulceribus his quos herpetas dicunt: & digitog; pterygiis. Sistic oris ulcera: procidentesq; oculos: compescit & sceminarū fluctioes: procidentes aulua: fluidamq; alium potus aut clystere infusus: Capillum idē denigrat: Lauatur in aqua ad oculog; medicinam identidē confricatus: abiectis continue quat in summo spumarū modo cocreuerint donec pura relinquatur aqua: sicq; in paltillo conformatur. Crematur & in crudo fictili una cū tegolis in fornace. Tetur & in carbonibus continua ignis uentilatione. Fouentur ipsæ huius decocto soluti artus utiliter. Excellit bonitate in ea gumi quod lambricoru figura est utri modo pellucidu: nec lignosum. Probatur ab hoc deinde quod candidum ē. Quod resinosum & folidu: inutile. Est gumi acacia uis opplere & obstruere. Idē medicamentosq; quibus milletur acrimonias retundit & cum uno inunctum bullare ambusta non permittit. Nascit̄ & altera acacia in Cappadocia & ponito ægyptia: similis:

aut topv.
Anatomie
επιγνωσίς

ωτιαίσις
ταπιθημα.

DIOSCORIDES

appellatione græcis & a Latinis malū & locum in quo id sit indicati: illi αἰτιαὶ θαρεῖσαι μητέ
nostros tonfillas tñ uocamus. Sic Plinius in. xi. locū: mille aliis deinde locis affectionem & malū dixit
Cicero libro. ii. de natura deoꝝ locū tñ ea uoce intelligi uoluit: & ne longiores simus auditis in hu-
mani corporis historia & partibus tonsillis locū quē mox describemus; in morbis aut & medici-
na quod in his malū fit intellectissime oportebit. In imo ore ex utraq; parte ad radices linguae oēs tōsil-
las in homine constituerunt. Plinius breuissime: & ut uix intelligi possit; & ostendit tonsillarē locū:

- Siquidē his uerbis rem docuit: Intellectus sapoꝝ est cæteris in prima lingua; homini & in palato:
- tonsillæ in homine; in sue glandulæ. Cicero quo diximus libro certius: non tñ & ipse quod satis sit.
- Lingua aut ad radices eius hærens excipit stomachus: quo primum illabunt ea quæ accepta sunt
- oris utraq; ex parte tonsillas attingens palato extremo atq; intimo terminatur: Oium deinde aper-
- tissime Galenus in interioꝝ partiū dissektionē: Dico aut dissectionē quā græci αἰτιαὶ μητέ: & nostra
- aetas corrupta uoce Notomiā dicit post descriptā linguā de tonsillis sic tradit. Ad radices aut linguae
- posita minor lingua est: Sic n. Plinius uocat quam græci ἡγιανή: ea in deglutiendo recurrens
- operculatum guttur claudit: nequid solidū liquidum ue illac ingrediatur. Eiusdē usus causa &
- αἴτιος. i. tonsillæ factæ sunt numero quatuor: duæ quidē ex utraq; parte ad linguae radicē manife-
- stæ & apparentes: duæ uero coniunctæ his interius descendentes: Vocantur & hæ τωμάτη μητέ: quia
- locus cui adiacent isthmo similis uidetur presertimq; cū inflamatione tument: qm̄ angustios pui-
- um illac iter & transitum faciunt. Inflamantur hæ partes aliquā: dissiniuitq; Paulus Aegineta αἴτιος
- αἴτιος. i. tonsillas esse duros in ea parte tumores: utq; durati adenes strumæ dicuntur: sic & tonsillæ
- inflamatæ: incremento duritieq; sua cibi potusq; & spiritus iter impedientes: E regione utrinq; sibi
- inuicem oppositæ αἴτιος dictæ sunt: Cur aut latini tonsillas appellant compertum mihi ha-
stenus non est: Curationes earum Paulus idem ad Chirurgiam & gargarisationes retulit: qd' nec
operis nec consilii nostri est docere.

DIOS. DE Acacia.

Cap. cxxiiii.

Caciam. Romani pariter græcis Acaciam dicunt. Nascitur in Aegypto
 a acacia. Spina est arborescens; fruticosa; nec recta in altum crescens; flore
 albo; semine ceu lupinorꝝ candido: in siliq; clauso: ex quo succus expri-
 mitur: siccaturq; in umbra ex maturo niger ex immaturo rufus. Proba-
 tur qui languido rubore: & ut in acacia esse potest odoratus. Exprimunt aliqui etiā
 ex foliis una cum semine. Nascitur præterea ex spina hac gumi. Adstringendi refrig-
 erandiq; uires acacia habet. Oculos medicinæ accommodatus est acaciae succo: pro-
 dest et sacris ignibus: pernionibus: ulceribus his quos herpetas dicunt: & digitos
 pterigios. Sistit oris ulcerat procidentes: oculos: compescit & foeminari fluctiones.

αἴτιοι.
Anatome
εἰγιανή

αἴτιοι
τωμάτη μητέ

cursivas

góticas

romanas

commentarijs suppleuimus, id quod etiam præstitimus in secunda propositione secundi libri.

SI aliqua magnitudo solida leuior humido.] *Ea uerba, A*
leuior humido, nos addidimus, quæ in translatione non erant; quo-
niam de ciusmodi magnitudinibus in hac propositione agitur.

In humidū demittatur, ita ut basis portionis nō tangat hu B
midum.] *Hoc est in humidum ita demittatur, ut basis sursum spe-*
ctet; uertex autem deorsum. quod quidem opponitur ei, quod in se-
quenti dixit. In humidum demittatur, ita ut basis tota sit in
humido. His enim uerbis significat portionem opposito modo in
humidum demitti, ut scilicet uertex sursum; basis autem deorsum
uergat. eodem dicendi modo frequenter usus est in secundo libro; in
quo de portionibus conoidis rectanguli tractatur.

Quoniā igitur unaquæq; sphæræ portio axē habet in linea, C
quæ à cētro sphæræ ad eius basim perpēdicularis ducitur.]
Iungatur enim b c, & l secet circumferentiam a b c d in puncto g;
lineam uero rectam b c in m. & quoniam duo circuli a b c d, e f h
secant se se in punctis b c; recta linea, quæ ipsorum centra coniun-



Roßgünstiger Leser/ ic. Deinnach durch die genaude des allerhöchsten wir abermahl ein newes Jahr antreten/ vnd ich in auffertigung der Ordinary avisa, wie nun etlich Jahr beschehen/ (So gewiß ich die haben vnnd bekommen mag) zis Continuiren vermittelß Gottlicher gnaden bedacht/ ic. Wann aber bißweilen Errata vnd vngleichheiten/ die so wol wegen der unbekandten Ort/ als auch der Persohnen Namen/ dero authorites Erbämpter oder der gleichen Singulariteten vnd Proprieteten fürfallen/ so auf unwissenheit nicht recht geschrieben/ in der Correctur auch angeregter vrsachen halben nicht zu ändern möglich/ ic. Als wolle der großgünstige Leser solcher/wie auch/ was in der Eyl überschen/ seinem vernünftigen wissen nach/ unbeschwert selbst Corrigiren, Endern vnd verbessern/ ic. Angeregter vrsach halben auch/ vnnd das bei der Nacht eylend gefertigt werden muß/ zum besten verstehn/auff vnd annemmen/ ic. Hiemit von dem Allmächtigen Gott ein freudenreiches Glückseliges Newes Jahr/ beständige gesundheit/ vnd alle Wolfahrt/ den Großgünstigen Leser/nach jedes authorites vnder- dienstlich dienst: vnd freundlich wünschend/

luit, impressum apparet: altera quod tum græci, tum latini scriptores grauisimi hos ut Archimedis libros recognoscunt. Strabo enim in primo libro hæc ad uerbum scribit. οὐδὲ οὔτος οὐδὲ οὐτίν, οὐδὲ καὶ μὴ μαθηματικὸς ὁν, οὐδὲ τὴν Αρχιμήδους βεβαῖον δόξαν, οὐτὶ φιστένειν νοσέν τοῖς περὶ τῶν ὀχουμένων, παντὸς ὑγροῦ καθεστηκότος, καὶ μένοιτος τὴν επιφάνειαν διφαιρικὴν εἶναι, σφαιραῖς ταυτὸ κέντρον ἔχοντας τῇ γῇ. ταῦτα γάρ τὴν δόξαν ἐποδίχονται πάντες οἱ μαθηματῶν πᾶσι ἀνταμένοι. & Pappus Alexandrinus in octauo mathematicarum collectionum libro hæc scripta reliquit, καλοῦσι δὲ μηχανικούς οἱ παλαιοί, καὶ τοὺς θεωρητούς, ὡν οἱ μὲν διὰ πνευμάτων φιλοτεχνοῦσιν, ὡς ἦρων πνευματικοῖς, οἱ δὲ διὰ νευρίων καὶ σπάρτων ἐμπλέχων κινήσεις δικαιοῦσι πιστῆσθαι, ὡς ἦρων αὐτουάτοις, καὶ λυγίοις: ἀλλοι δὲ διὰ τῶν εἰφ

*Gregor. li.
16. moral.
cap. 20.
Job. 30.*

bre , y la mano de Dios que le vaya ayudando. En este sentido declara el Diuino Gregorio aquellas palabras del libro de Job , que dizan. *Saluabitur innocens, saluabitur autem munditia manuum suarum.* Lo primero dice que se salvara el que fuere inocente; y es cierto que esta inocencia la ha de obrar en nosotros la Diuina gracia : porque de todos los hombres es verdad decir lo que confesó Moy sen, hablando con Dios:

Nullus apud te per se innocens

Exod. 34.

cst. Ninguno es inocente de

le ruega a su Esposo que la trayga , no como a persona que la lleuan por fuerça , por que si por fuerça huiiera de yr (dize San Bernardo) no rogará ella que la lleuaran : sino como a persona que no tiene fuerças , y pide ser ayudada , para alguna accion que deslea. Donde confiesa por una parte el libre aluedrio , y por otra la flaqueza que tiene despues del peccado. Pero luego dice : *Curremus in odorem vnguentorum tuorum.* Como quien dice , aunque os ruego Esposo mio q̄ me lle-

Ponderale con mucha sal el desacierto ; quando desciende de un
extremo a otro. Fisgase Marcial de Gelia, que mientras andava es-
cogiendo maridos, y al principio asequeava todo lo que no era casar
con un Principe, hizose vieja, y casò al cabo con un esportillero.

*Dum proavos, at avosque refers, & nomina magna;
Dum tibi noster eques sordida conditio est;
Dum te posse negas nisi late Gelia clabo
Nubere, nupsisti Gelia cistifero;*

La gustosa, y elegante traducción se deve al Eruditq Don Manuel
Salinas,

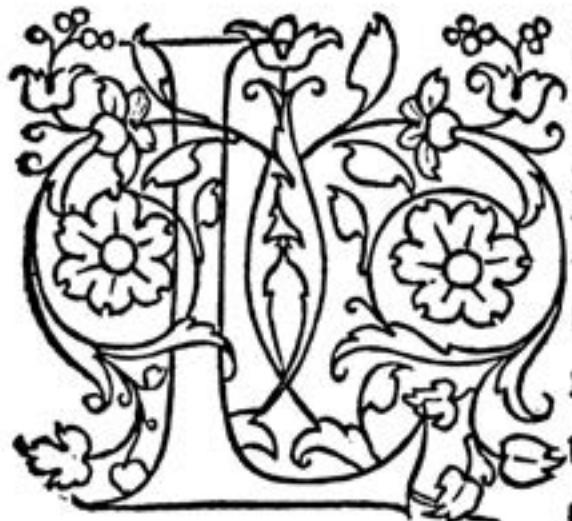
Tu que tu antigua nobleza
contavas, y dar la mano
a un Cavallero Romano
tenias por gran vajeza.
Gelia que casar primero
con Senador blasónaste,
passò el tiempo y te casaste
con un feo Esportillero.

'Al contrario se hace la ponderación del extremo principal al me-
nor entre los cuales está la desproporción del desacierto: Desta fuer-
te dixo Augusto Cesar, quando supo que Herodes ni a su propio hí-
jo avia perdonado en el deguello de los Santos Inocentes: que en ca-

Nuevos usos para viejos signos

eterminata eē loca ludendi: ne in diuersoriis p̄uat
cīs conuenticula fatientes: p̄brofa & contumel
i qua perpetrarent. ¶ Huiusmodi itaq; mecha
tes & uiuendi genera hōestissime a quolibet hōe
ro ualent exerceri. Nam & sacra sc̄ptura huius
ecessarias artes cōmendat inquiēs in ecclesiastico-
anu artificis om̄is opera laudabīt. unus ex ppho
t. i porta regis artifices negotiātur. Aut si forte c
artes ingenio preditas peroptas: elige tibi libera
tes. presertim quatuor ultimas quas mathemati
ocant. que plerunq; magno splendore homines
stantes illustrant. Legisti Sulpitiū Gallū aſt
mū plurimū honoris & utilitatis actulisse roma
nū cum bello p̄ximi effetti contra parsas. ea no-

NARRA QVIVI LA DIVA POLIA LA NOBILE ET
ANTIQUA ORIGINE SVA. ET COMO PER LI PREDE
CESSORI SVITRIVISIO FVE EDIFICATO. ET DI QVEL
LA GENTE LELIA ORIVNDA. ET PER QVALE MO-
DO DISA VEDVTA ET INSCIA DISCONCIAMENTE
SE INAMOROE DI LEI IL SVO DILECTO POLIPHILO.



EMIE DEBILE VOCE TALE O GRA
tiose & diue Nymphē absone peruererāno &
inconcīne alla uostra benigna audiētia, quale
la terrifica raucitate del urinante Esacho al sua-
ue canto dela piangeuole Philomela. Nondi
meno uolendo io cum tuti gli mei exili cona-
ti del intellegēto, & cum la mia paucula sufficiē
tia di satisfare alle uostre piaceuole petitione,
non ristaro al potere. Le quale sēmota qualūque hesitatione epse piu che
si congruerebbe al tronde, dignamente meritano piu uberrimo fluuio di
eloquentia, cum troppo piu rotunda elegantia & cum piu exornata poli-
tura di pronūtiato, che in me per alcuno pacto non si troua, di cōseguire
il suo gratioso affecto. Ma a uui Celibe Nymphē & ad me alquāto, quan-

Eccelocus illius ubi fuit positus.
Sed ite et dicite discipulis et petro
praecedouos in calileam iulicem
uidebitis scutum obis dixi illa exau-
tem cum exirent a monume-
to fuserunt tenebant nimilias
tremoreis auor propriis mox
omnia autem quae cumque praec-
cepit astante aliquam puerorum
erunt et exposuerunt post haec
eius se h[ab]e ad parvus et labores
usque usque in orientem nisi
per illos sanctam et incorruptam h-
abitu[m] aeternae. Amen.

PRAEDICATIONE

tor tuū : et cogitabis cogitationē pessi-
mam : et dices. Ascendam ad terram
absq; muro. Venient ad quiescentes
habitantesq; securē. Omnes habitant
sine muro. Vedes et porte non sunt
eis. Unde diripiās spolia et invadās
predam : ut miseras manū tuā super
eos qui defacti fuerant et postea restitu-
ti : et sup p̄fim qui est cōgregat⁹ et geni-
tibus qui possidere cepit . et esse habi-
tator umbilici tette. Saba et dedan et
negociatores tharsis et om̄es leones
eius dicent tibi. Numquid ad sumēda
spolia tu venis ? Ecce ad diripiendā
predam congregasti multitudinē tuā:
ut tollas argentum et aurū : auferas
suppellectilē atq; substātiā et diripiās
manubias infinitas. Propterea va-
nūnare fili hominis : et dices ad gog.
Hec dicit domin⁹ deus. Numquid nō
in die illo cum habitauerit p̄fis meus

ris et volucres odi et bestie agit : et om̄e
reptile qđ mouetur super humū : tun-
dīq; homines qui sunt sup faciem ter-
re. Et subuentur montes : et radent
sepes : et om̄is mure⁹ corrues in terram.
Et conuocabo aduersus eum in tun-
dis montib⁹ meis gladiū: ait dñs de-
us. Gladius uniuscūlūsq; in scatrem
suū dirigetur. Et iudicabo eum peste
et sanguine et ymbre vehementi : et la-
pidibus immetatis. Ignem et fuligine
pluam sup eum et sup exercitū ei⁹ : et
super p̄flos m̄stos qui sunt cum eo. Et
magnificabor et sanctificabor : et no-
nus ero in oculis multarū gentiū : et sa-
cut quia ego sum dñs.

X X X I X
Qu autem fili hoīs uaticinare ad-
uersum gog : et dices. Hec dicit
domin⁹ de⁹. Ecce ego sup te gog prin-
cipem capitis mosoch et rubal. Et circū-
agam te . et educam te . et ascendere te fa-
ciam de latribus complanienti⁹ addu-

Dominiaca . Prima . de advenitv
Domini . Seqvientia Sc̄i Evangeliu .

Secundum orationem .

N illo tempore . Cū ad p̄pinquassent hiero-
solimis et uenissent bethsage ad montē
oliueti . tunc ih̄c misit duos discip̄los .
dicens eis . Ite in castellū quod contra-
uos est . & statim inuenietis asinam
alligatā . et pullum cū ea . Solutre . &
adducite michi . Et si quis uobis aliquid
dixerit . dicite . quia dñs his op' habet .

Pindarus

Et videtur cum quoniam et omnis præteritis ante nos indecans
se ducere præstat ad melioris æui tranquillitatē. Quid enim eius
mortē dolcamus: cuius uita omnis plena fuerit honestatis &
aduersarū nulli subiecta fortunæ: Nā recte Pindar⁹: Præmi
um primū tibi res secundū: Affertent. laus hic sequitur probata.
Quæ duo quisquis tenuit: beatus nure noceſ. Tanta erat fa
pientia nostri principis: tantū oībus in rebus consilium tan
ta moderatione tanta grauitas: ut nō solū nihil unq; patereſ ad
uerſi: sed fortunæ ipsi tanq; dominaretur: qdquid uel magnū
uel appetēdū in uita sit: in sua potestate usq; habuisse uideas.
Est ille felicissimus: ait apud Euripiden Hecuba: malis nihil
cui accidit uno. Quis aut uir sapiens fragilem hanc atq; breue
uitā non cōtemnat: habeatque p mūlo: qui sordam semp̄
ternamq; cōsequatur? Hac sane ratione uerā beatitudinem do
cebat Epicurus in hac hominū uita nullo pacto incēſe posse:
quia corruptioni subiecta forct. Ob tāq; rem uocat deum bea
tum: quod & icorruptus fit & sempiternus. Quid igitur illum
post uitā tam diu bene aetam adeo doleamus obdormisse in
domino: tanq; adhuc uelim uerū hosce turbulentissimos fluc
tuos agitari laborareq; affidue? Nūc omnibus & præliis corpo
ris & sculi cladibus liber sui ipsius uictor euasit in cælū: quē
si magis q; nos ipſos caste ac pie diligenterem⁹: gauderemus sane
nō doletemus. Si diligenteris me: ad Apostolos ait christus:
gaudieris utiq; quod uado ad patrē. Nec enim omnibus ut
icorrupta reliquit Cicero in cōsolatione de filiæ suæ obitu: idē
illi sapientes arbitratū sunt eundē cursum i cælū parere: Nam
uirtus & scelerib⁹ cōtaminatos deprimit i tenebras atq; in cot
no lacere docuerūt castos animos puros integrōs incorruptiones
bonis & studiis atq; amb⁹ expositos leui quodā & faciliter lap
fu ad deos id est ad naturā simile ſu ſuonolare. Euolauit in

Euripides
Hecuba

Epicurus

Apostoli
Christus
Cicero

Primeras conclusiones

- a) la función principal de la diple no era marcar citas;
- b) en la Edad Media rara vez se usaban diacríticos para marcar citas;
- c) no hay una transición evidente de la diple a las comillas;
- d) si la diple se usaba poco, ¿por qué se transformó tanto?
- e) en la imprenta, las primeras dipes eran vírgulas suspensivas o diástoles recicladas.

que peutetre il ne le loit pas exprimé
d'une maniere si cruë : *Signori*, dit-
il, *parlo con honore & con coscienza &c.*
,, Messieurs, je vous parle en homme
,, d'honneur & de conscience & je
,, vous dis que ne connoissant pas le mé-
,, rite des autres, comme je connois le
,, mien propre, & ne sachant person-
,, ne d'entre vous, qui mérite mieux
,, l'Empire que moi ; je me nomme moi
,, même, parce que je puis mieux ré-

• P. 194.

A 4

„ PON-

citan.

3 Para mayor facilidad se ha inventado otra señal, ó nota, así (,,) que en las imprentas llaman *comillas*. Estas se ponen al principio del renglon: y en lo escrito de mano se usan en vez de comillas dos rayitas. Con unas y otras se señalan los textos y autoridades que se habian de rayar, ó imprimir con letra diferente.

4 Tambien se usa al mismo fin de un *asterisco*, ó estrella en esta

por debaxo las palabras que se citan.

3 Para mayor facilidad se ha inventado otra señal, ó nota, así (") que en las imprentas llaman *comillas*. Estas se ponen al principio del renglon: y en lo escrito de mano se usan en vez de comillas dos rayitas. Con unas y otras se señalan los textos y autoridades que se habian de rayar, ó imprimir con letra diferente.

4 Tambien se usa al mismo fin

“

”

Ademas de las notas ya expresadas, acostumbra usarse de otras en la escritura con mas ó menos frecuencia. Las que suelen ponerse mas comunmente son estas: puntos suspensivos (...), ó así (::); comillas («»), y las letras minúsculas del alfabeto, ó los guarismos.

Los puntos suspensivos se ponen cuando se calla u omite alguna cosa por temor, respeto u otra causa: v. gr. *Dicen que el estd inocente; pero...*

Tambien nos valemos de estos mismos puntos en prueba de la legalidad, al copiar ó trasladar algunos documentos, ya sea por no entenderse algunas palabras, ó bien por no ser necesarias para el fin que pretende explicarse.

Plaute nous offrir dans *Amphitryon* des personnages héroïques et même divins (1). Quant au mélange des styles, c'est Térence qui quelquefois s'élève jusqu'à la dignité tragique, et Plaute qui lui est bien inférieur, conserve toujours la trivialité de la comédie (2).

» Enfin nous avons pour nous la nature qui nous donne le modèle de pareils contrastes et qui en emprunte sa beauté. »

Se croyant inattaquable de ce côté, il passe à ce qu'on appelle l'unité de temps. J'observerai en passant qu'il n'existe pas d'expression plus fausse que celle-là. Ces mots



Usos de las comillas

«Nos hemos hecho bolas», dijo el gurú de León a sus discípulos.

Jean MALLON, dans une ébauche de sa « Paléographie romaine », publiée à Madrid, en 1945, montre aussi les transformations...

Er fragt: »Kannst du Montagabend?«

Sie antwortet: „Tut mir leid; da kann ich nicht. Da muss ich einkaufen gehen.“

I should have said, “Not now, I’m tired.”

Esta paliza me la ha dado mi «mejor amigo».

Claro, llegaste «puntualmente» a la cita, media hora después.

The “debate” resulted in three cracked heads.

En su polémica ponencia de Zacatecas, Gabriel García Márquez también dijo: «¿Cuántas veces no hemos probado nosotros mismos un café que sabe a ventana, un pan que sabe a rincón, una cereza que sabe a beso?».

Then, the Minister asked to his assistant, “Hey, Mark, what’s the right way to wear this tie?”

En su polémica ponencia de Zacatecas, Gabriel García Márquez también dijo: «¿Cuántas veces no hemos probado nosotros mismos un café que sabe a ventana, un pan que sabe a rincón, una cereza que sabe a beso?».

Then, the Minister asked to his assistant, “Hey, Mark, what’s the right way to wear this tie?”

Yo le pedía consejos: «¿Cómo le hago con la del violonchelo?», le pregunté una noche mientras estudiábamos para el examen de historia.

«Si así lo quiere, pues que así sea», pensó el ministro mientras sacaba la cartera.

I bet she's saying to him right now, “Morgenstern thinks he's too good for us.”

Justina le dijo que se fuera muy lejos; y cuando Justo le preguntó «¿adónde?», ella le gritó que ni un millón de leguas le parecían bastante.

Morgenstern had said that they were all behaving disgracefully.

—Israel, ¿no me estás escuchando?

—Sí, gordita —contestó con su voz más melodiosa. Fue al baño y abrió la llave del agua caliente. «Ahora este mandril me va a preguntar: “¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas?”», pensó Israel mientras probaba la temperatura del agua.

—¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas, macaco del demonio?

“My brave lad!” said master, laying his hand on his shoulder, “are you hurt?” James shook his head, for he could not yet speak.

“Ay,” said the big man who held me, “he is a brave lad, and no mistake.”

«Ger du», sagte er. «Ich übernehm ihn.»

«Sicher?», fragte sie.

—Israel, ¿no me estás escuchando?

—Sí, gordita —contestó con su voz más melodiosa. Fue al baño y abrió la llave del agua caliente. «Ahora este mandril me va a preguntar: “¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas?”», pensó Israel mientras probaba la temperatura del agua.

—¿Qué, acaso piensas bañarte a estas horas, macaco del demonio?

“My brave lad!” said master, laying his hand on his shoulder, “are you hurt?” James shook his head, for he could not yet speak.

“Ay,” said the big man who held me, “he is a brave lad, and no mistake.”

«Ger du», sagte er. «Ich übernehm ihn.»

«Sicher?», fragte sie.

En su ponencia «Botella al mar para el dios de las palabras», Gabriel García Márquez hizo declaraciones provocadoras.

El tema se analiza en «El sistema Saginaw», capítulo 2 del *Manual de reparaciones*.

En el artículo «Nuestra lengua», que Octavio Paz publicó en *La Jornada*, el poeta...

Era como aquel tipo alto de «Los locos Adams». Hermann Hesse es el autor de «Demian», «El lobo estepario» y «Gertrude», entre otras obras.

Lo he «pensao» muy bien, así que invertiré en un «software» más económico.

Hermann Hesse es el autor de «Demian», «El lobo estepario» y «Gertrude», entre otras obras.

Lo he «pensao» muy bien, así que invertiré en un «software» más económico.

Unidades vendidas en enero de 1994: 235 844
— en — de 1996: 332 489
— en — de 1998: ?
— en noviembre de — 221 578
— en diciembre de — »

Antonio, resignado, dijo: «Tienes razón, la pelota es tuya»; pero Marcelo ya no lo oyó.

«Y así como llegó se fue», declaró el guardia.

“All right,” he said, “I will soon be ready.”

“No new cloths, no favorite food; you’re no good”; but my mother didn’t hear that.

Antonio, resignado, dijo: «Tienes razón, la pelota es tuya»; pero Marcelo ya no lo oyó.

«Y así como llegó se fue», declaró el guardia.

“All right,” he said, “I will soon be ready.”

“No new cloths, no favorite food; you’re no good”; but my mother didn’t hear that.

La dueña se asomó a la ventana y dijo muy quedo: «¿es a mí a quien canta, gallardo caballero?».

La tierra dice: «¿Por qué le sustento?». El agua dice: «¿Por qué no le ahogo?». El aire dice: «¿Por qué le doy huelgo?» (GRANADA).

¿No fue usted quien me llamó «cándido juez»?

«Aunque esta frase va después de un signo que equivale a punto y seguido, no está completa», escribió el autor antes de poner la coma.

«Este es un periodo cabal y, por lo tanto, lleva todos sus elementos entre las comillas.»

“All the students should turn off their phones and tablets,” said the teacher.

«Las calles estaban desiertas. Los perros me miraban con desconfianza y algunos me ladraban furiosamente. El espíritu navideño había caído sobre la región como un soponcio y todo estaba paralizado.

»Yo caminaba por calles bordeadas de prados inmaculados, árboles ornamentales, casas sonrientes. En cada garage, un Cadillac. Por las ventanas asomaban santaclauses de plástico, entre letreros de diamantina que decían: “Merry Christmas”.»

Jorge IBARGÜENGOITIA

«Tendríamos que haber ido a la cañada a buscar a Tomás», pensaba Diana mientras dibujaba canalitos en la arena con la punta del cuchillo. Estaba a punto de oscurecer y un siniestro manto de nubes negras se espesaba por el noreste.

Courage, dear miss! Courage! Business! The worst will be over in a moment; it is but passing the room-door, and the worst is over. Then, all the good you bring to him, all the relief, all the happiness you bring to him, begin. Let our good friend here, assist you on that side. That's well, friend Defarge. Come, now. Business, business!"

